**writing/书写(Shū Xiě)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| European Perspective | Roland Marti | 12 Apr 2022 |

1.一个基本的关于书写的定义可以是：“书写是以间接手段（实现）对语言的表达。“通常它是通过书面符号来表达口语，即一个有序列的听觉符号。

2.在欧洲发展起来的书写源自于东方，正应了那句老话“Ex oriente lux”[光源自东方]。在欧洲改编并适用于自身之前，书写的发展，点名了中东是其起源之地。（关于）书写发展的原因，可引述另一句话“verba volant, scripta manent”[口语是变化无常的，书面语是恒久不变的。随着人类社会结构的日益复杂，使语言更加永久（这一需求）变得愈加重要。比其余更早感受到这种恒久性需求的主要领域，是行政管理、商业与宗教。

3.如果书写是语言的恒久形式，它就必须像口语那般呈现语言的单元。由于语言是多层级的，书写系统必须选择其中的一层，并由视觉符号来表达出来。它们可以是（从大到小）单词（语素文字（logography）），音节（音节文字（syllabography）），或声音（表音文字（phonography））表音文字是单源头的（所有的表音文字书写系统，本质上都有一个共同起源），这与语素文字有所不同，后者在世界各地区独立地[[1]](#footnote-1)发展。表音文字是通过应用截头表音法原理，从语素文字中发展出来的：一个原本代表一个词的符号，被简化为代表这一词[[2]](#footnote-2)的第一个发音。闪米特语的表音文字，最初只有辅音字母的符号。藉由腓尼基人的传播，这种书写系统传到了古希腊，那里的元音于是也用符号来表示，进而创造了一个成熟的，表音文字的书写系统：希腊字母。而这种呈现元音和辅音的，表音文字的书写形式，将成为欧洲[[3]](#footnote-3)唯一所使用的形式。欧洲[[4]](#footnote-4)曾有好几种表音文字的书写系统，但而今已减少到三种：拉丁文、希腊文和西里尔文[[5]](#footnote-5)。

4.表音文字的书写，作为欧洲卓越的书写系统，有着数个不可否认的优点：它的符号数量非常有限（通常对一种特定的语言来说不超过 40 个），符号通常而言清晰可辨，比较容易书写（或描绘），且发音（音位）和符号（字母）之间，理应而言有着明确的对应关系。可惜的是，尽管后者总被引述为表音文字书写的主要优势，但通常没有得到系统性的遵守。其主要原因是，口语被持久的变化支配，而书面语由于其主要的任务是保存，（故此）往往倾向于保守对一个书写系统做出改变（通常被称为正写法改革），是一项艰巨的任务，且其的失败[[6]](#footnote-6)往往在劫难逃。如此一来的结果是，口语继续发展，而书面语则保留了先前阶段的内容，发展成了所谓的“历史正写法”。故而表音文字书写的主要优势之一，最终失却了：当看到一串符号时，阅读者往往不知如何发音（除非他掌握了这词的专门发音），而当听到一个词时，聆听者不知道如何书写（除非他掌握了）。[[7]](#footnote-7)表音文字书写的另一问题，就是它是单源头的这一事实。由于表音文字书写的单元是发音，所以最好是有一且只有一个的书面符号（字母或字位）来表示一且只有一个的发音（音位）。但是，希腊的发音系统与闪米特的发音系统相当不同，所以有些闪米特的字母是多余的（例如，几个表示软腭塞音的符号），而有些希腊的发音则没有字母（例如元音符号）。所有现在在欧洲在使用的，诸语言的字母都必须进行调整，要么通过改变字母的意思[[8]](#footnote-8)，要么通过取消[[9]](#footnote-9)或是修改它们[[10]](#footnote-10)，要么通过创造新的字母[[11]](#footnote-11)。另一种解决方案是，使用字母的组合来表示单一的发音（音位）[[12]](#footnote-12)。然而在最后一种情形下，“一个发音=一个字母”的本意便被淡化了。人们曾试图去纠正这种情况，尤其是在使用拉丁字母的诸语言中。新的字母鲜有被补充（例如冰岛语<þ>）。取而代之的是变音符号（最早的例子：<G>），通常置于字母上方、下方或是之中。<á> <ç> <Ł>。

故而在仅仅使用表音文字书写系统的欧洲，理论而言，具有使用一个相对而言简单的系统的优势，它容易学，且用较少的符号来表达口语，但由于其内在的诸因素（口语的动态性与书面语的静态性），以及由于表音文字书写的单源头本质，这一优势部分地丧失了。

5.就像在中东地区一样，书写在欧洲最初是一种职业，由经受专门训练的石匠（就铭刻而言）或文士来完成。它通常被托付给奴隶。上流社会的代表们也许可以阅读，但他们一般不会去书写（他们更偏好口述）。这一情形在某种程度上有所转变，当书写基本上成为了（基督教）教会或受过教会训练之人员的任务时，尤其是在中世纪。在这一时期，（借助）书写可以获得一种神圣的光晕。但在西欧和中欧，宗教改革和较小规模的反宗教改革，改变了这一情形，因为两者都强调每个人都有能力去阅读圣经，并最终去阅读所有种类的文本，而书写则是阅读的自然结果。故而一种全新的，书写的世俗化开始了，并通过书籍印刷和强调阅读和书写的强制性公共教育得以强化。[[13]](#footnote-13)故而书写更是成为一种技术上的技能，没有特别的光环笼罩四周。

6.这里有一个例外（且在某种程度上仍然是）：西里尔字母。西里尔字母[[14]](#footnote-14)（与希腊语和拉丁语相反）是在基督教时代（9 世纪）由（传统上被错误地认为是）一位基督教圣徒圣西里尔（St. Cyril）引入的，有关其的创造，被视作是由上帝所启发的。故而正统的斯拉夫人高度推崇西里尔文字书写。即使时至今日，5 月 24 日（=根据儒略历（Julian calendar），是 5 月 11 日，即康斯坦丁-西里尔和美多德（Methodius）兄弟的纪念日）依旧保加利亚的官方节日，作为“保加利亚学习与文化，以及斯拉夫语写书写之日”。而西里尔字母的重要性，甚至被带入了欧盟之中：当保加利亚在2005年加入欧盟时，它增加了一个单方面的“保加利亚共和国对在欧盟使用西里尔字母的宣言”，进而强调了它对西里尔字母[[15]](#footnote-15)的重视。

7.在欧洲，书写实用性的一个后果是，书写相较于其它领域，极少被视作为一种艺术。书法在欧洲亦存在着，但与中国或使用阿拉伯文字地区的书写相比，它所扮演的，是一个小小的角色。

1. 如：中国书写（ writing）、埃及象形符号（hieroglyphs）、玛雅象形文字（glyphs）。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 故而表示*“房子”*的闪米特符号\*bayt-（也许来自象形符号）仅代表首字母发音 *b* 等等。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 例外仅仅存在在少数情形下，其中之一是移民或宗教团体的书写系统，如希伯来语（用于意第绪语或拉定语（Ladino））以及阿拉伯语/奥斯曼波斯语（Ottoman Persian）（用于波斯尼亚语或白俄罗斯语）。另一例外是被称为速记（stenography）的从属的书写系统，它实质上依赖于音节文字（syllabographic）原理。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 例如，如尼（卢恩）字母、哥特字母和格拉哥里字母（Glagolitic）。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 所有的表音速记法系统，都允许含有其它系统的元素。因此，在这三个国家中，数字（1-9）都使用了语素文字（ logography）。 [↑](#footnote-ref-5)
6. 参见，改革英语正写法（orthography）的不成功尝试，晚近对法语正写法的，最低限度改革的失败尝试，以及晚近对德语正写法的，全然糟透的改革。 [↑](#footnote-ref-6)
7. 以英语的 gaol 或 read 以及 [θru:] 为例。法语的情况也很类似。不同之处在于，在法语中，这只影响一个方向：如果你知道法语正写法和正音法（orthoepy）的基本规则，你几乎总是能知道如何去正确地读出一个书面词。但是，当你听到一个词时，除非你知道古法语或拉丁语，否则你往往无法正确地书写出来：当你听到[o:]时，它可能会被写作eau, eaux, au, aux, oh，取决于具体的语境。英语的情况就糟糕多了：当你看到一个词时，你不一定知道如何去发音，但你同样也不知道如何写出你听到的一个单词，除非你已经学会了这个特定单词的正写法（想一想G.B.Shaw给出的，fish 的替代拼法：ghoti）。故而从某种意义上说，英语在某种程度上，几乎就是语素文字。 [↑](#footnote-ref-7)
8. 故此，希腊语中的 α 代表 /a/，在闪米特语中最初代表声门塞音/'/。 [↑](#footnote-ref-8)
9. 闪米特语中的 qoppa，在希腊语中只作为数字 90 使用，因为它是多余的（已有 κ 代表唯一的，清软腭塞音）。 [↑](#footnote-ref-9)
10. 拉丁语 G 是在 C 的基础上，增加了一个（变音符号）钩，以区分浊声和清声的软腭塞音。(只使用 C 的古老传统，被保留于 Gaius 的缩写 C 中） [↑](#footnote-ref-10)
11. 西里尔语在源起之时，可以被描述为一种增加了斯拉夫语中特定发音的字母（14 个）的希腊字母（24 个字母），但它很快就发展成了一个独立的书写系统。 [↑](#footnote-ref-11)
12. 参照现代希腊语中发 /b/ 的 <μπ> ，波兰语或德语中发/∫/ 的<sz> 或 <sch>，意大利语中发 /t∫/ 的 <ci> （ciaramella /t∫a-/ 对比 caramella /ka-/），俄语中发 /pja/ 的 <пя>。 [↑](#footnote-ref-12)
13. 当然，还有算术（3R 原则）。 [↑](#footnote-ref-13)
14. 实际上一种不当的用法，也即是自（康斯坦丁-）西里尔创造的格拉哥里字母开始，该字母在东正教世界中很快便被淘汰了（它在克罗地亚得以幸存）。 [↑](#footnote-ref-14)
15. 宣言称，*除其它之外*：”.....西里尔字母将成为欧盟正式使用的三种字母之一。欧洲文化遗产的这一重要部分，代表了保加利亚语对欧盟语言和文化多样性的独特贡献。“而据我所知，当希腊在 1981 年进入欧洲共同体时，没有就希腊字母作出这样的宣言。 [↑](#footnote-ref-15)